

Traduction spécialisée et terminologie néolatine

**LE CAS DE LA VERSION EN ROUMAIN DE
L'ACQUIS COMMUNAUTAIRE**

**Deliana VASILIU, ASE, Bucarest,
ROUMANIE**

deliadvdelia@gmail.com

A. Préalables

« À la différence d'autres cultures centrées sur elles-mêmes, l'Europe est d'origine pluriculturelle, originellement et constamment traductrice. Elle est née de la traduction et dans la traduction. »

(Meschonnic, 1998)

□ Traduire – maître-mot de l'actualité

- *la question traductive - garant du plurilinguisme des citoyens et du multilinguisme des sociétés = le pilier central de la politique linguistique de l'Europe d'aujourd'hui*
- *le traduire – paradigme généralisable : triple modèle d'intégration et de médiation entre identité et altérité (Ricoeur, Berman, Steiner)*

□ La problématique traductive – quelles assises?

- *le traduire - un vrai modèle de médiation interculturelle, véritable paradigme politique (F. Ost)*

□ Le devenir des différences linguistiques européennes – le multilinguisme

- *le multi/plurilinguisme et la traduction (l'adage attribué à U. Eco: « La langue de l'Europe, c'est la traduction »)*

A. Préalables

□ Questions préalables:

- qu'est-ce que « **dire la même chose** » pour la traduction spécialisée?
- qu'est-ce que **traduire la législation européenne** ?
- quelles **retombées de la traduction/des terminologies « imposées » de l'extérieur** (volume, rythme, etc.) **sur les langues nationales** (générales/de spécialité)?
 - ✓ incitantes recherches (citées dans la bibliographie) de quelques jeunes spécialistes roumains (linguistes, juristes, terminologues, traducteurs) s'étant penchés sur *la traduction et la terminologie de la législation européenne du point de vue du roumain (LFD)*, l'une des 23 langues européennes : Ileana Busuioc, Corina Veleanu, Romana Panait, Adriana Sferle Corina Abraham-Barna, etc.

A. Préalables

□ Remarques préliminaires:

1. État des lieux du roumain (une LFD):

- **le RO – langue néolatine** (le moment fort de sa construction au milieu du XIXe siècle); *et aujourd'hui?*
 - ✓ au XIXe siècle - la refonte administrative et linguistique de la société/la culture française
 - ✓ aujourd'hui – nouveau contexte : déterminologisation accélérée (les terminologies investissent la langue générale qui s'enrichit)
- **le RO – langue de spécialité sur le modèle du FR; et aujourd'hui?**
 - ✓ au XIXe siècle – le modèle du français scientifique et technique
 - ✓ aujourd'hui – « *le monde moderne s'exprime en anglais et l'anglais exprime le monde moderne* » (J. Munoz Martin et M. Valdivieso Blanco, Conseil de l'UE))
- **quelles opportunités pour une LFD ?**
 - ✓ l'intégration de la Roumanie dans l'Union Européenne = lieu de création d'une terminologie institutionnelle (circulation généralisée de l'information, développement des technologies)
 - ✓ la traduction de la législation européenne **avant** et **après** l'adhésion

A. Préalables

2. Multilinguisme – traduction - terminologies

- **le multilinguisme européen – entre théorie/desiderata et réalité**
 - ✓ la parité théorique des 23 langues **VS** la réalité des langues de rédaction (3)
- **l'EN – « langue centrale » en Europe**
 - ✓ « l'hyperlangue » **VS** la disparition des LFD (« clones de l'anglais », faute de « production conceptuelle » , Munoz Martin)
- **le FR – le modèle néo-latin garant de la diversité linguistique et culturelle en Europe**
- **le RO (une LFD) – rôle de la néonymie néolatine**
 - ✓ *les néologismes que les LFD néolatines empruntent au FR* répondent aux *critères de qualité* (univocité et spécificité, motivation, économie, appartenance au système de la langue, donc *productivité*)
- **responsabilités, défis à relever:**
 - ✓ *l'importance de la terminologie et de la phraséologie pour une traduction de qualité de la législation européenne* en tant que textes juridiques (Claude Bocquet)
 - ✓ *la traductologie et le droit comparé* (la création d'une « juritraductologie ») réunissant les compétences des spécialistes (linguistes, traducteurs, terminologues, juristes, spécialistes des domaines réglementés)
 - ✓ *les organisations de professionnels* à différents niveaux et époques (la DGT et sa base de terminologies IATE), l'OEB, les réseaux REALITER, BIEAL/ITTT, le FITRO, le TERMCAT, etc.)

B. Quelle approche?

- **3 volets qui ciblent la terminologie néolatine en RO à travers la traduction de l'acquis communautaire:**
 - **1. La traduction spécialisée: traduire le droit**
 - **2. Traduire la législation européenne**
 - **3. Les retombées sur la langue cible**

1. La traduction spécialisée (a)

□ la traduction juridique = traduction de textes opérationnels

- textes dont la finalité est de conduire à **un comportement ou une réaction attendus**
- leur traduction = processus de communication interling. et intercult. visant à **reproduire en langue d'arrivée un texte fonctionnellement équivalent au texte en langue de départ**
- **la diversité des systèmes juridiques** = « la seule vraie grande difficulté » (Gémar 1979) de la traduction juridique
- **l'interrelation entre le droit et la langue du droit**
 - ✓ l'essence même du droit = l'interprétation du texte juridique par les usagers du droit, interprétation et négociation du sens
 - ✓ si le juriste est le premier interprète du texte juridique, c'est le traducteur qui a pour tâche de faire passer – dans l'idéal - l'intégralité de la teneur du message qu'il contient
- **traduire = trahir** → « dire la même chose » = une impossibilité
 - « dire **presque** la même chose » (traduction littéraire) (U. Eco)
 - “dire **exactement** la même chose” (traduction spécialisée)
 - défi majeur de la traduction juridique **VS** domaines plus techniques (la chimie, par exemple)

1. La traduction spécialisée(b)

□ quelle équivalence ?

- le **caractère normatif du droit** = le texte juridique est « conçu pour contraindre, permettre ou provoquer des comportements », (Sparrer, 2002)
- **approche téléologique** du traduire par les « effets de droit » (Sparrer, 2002) = re-produire un effet **équivalent** dans le réel
- **l'équivalence pragmatique** – conforme à la théorie du *skopos* (Reiss, Vermeer) par la visée d'un **texte fonctionnellement adéquat**
- l'équivalence linguistique ou formelle est sacrifiée en faveur de **l'équivalence fonctionnelle** (Toury, 1995, Pigeon, 1982) (prise en compte du contexte d'utilisation + la lettre et l'esprit du texte de départ rendus en contexte juridique)
- 2 cas de figure :
 - **équivalence par adéquation** (la traduction juridique orientée vers le texte et la langue-culture de départ) **VS par acceptabilité** (l'orientation du traduire du texte juridique vers la langue-culture d'arrivée) (Toury, 1995)

1. La traduction spécialisée(c)

□ traduire le droit communautaire

- *la qualité de la traduction juridique* - fonction de la création de *terminologies de qualité* (gestion, diffusion et implantation de ressources terminologiques multilingues fiables)
- *inadvertances et/ou vulnérabilités* entre les requis traductologiques et la réalité du terrain → risques encourus (« *La Traduction à la Commission : 1958-2010* » - voir *infra*)

□ compétence traductive du traducteur de la législation européenne

- *traducteur + terminologue + spécialiste/familier* (domaine juridique + domaine réglementé)
- distinguer entre *le droit communautaire* et *le droit national*
- *connaisseur + récepteur + créateur de néologismes* (y compris l'eurojargon : terme européen différent du terme national)
- *compétence interculturelle « élargie »* : véritable « passeur de droit » (Monfort)

2. Traduire la législation européenne (a)

□ la Traduction en roumain de l'Acquis communautaire réalisée

➤ PAR QUI?

- ✓ le linguiste (spécialisation : traducteur-terminologue)
- ✓ le juriste (v. Judith Lavoie, „Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit ?”, 2003)
- ✓ le spécialiste du domaine (triple formation : traductologique, juridique, domaniale)
- ✓ le jurilinguiste (J. Cl. Gemar, „De la traduction (juridique) à la jurilinguistique. Fonctions proactives du traductologue”, 2005)
 - ✓ *quelle formation pour les traducteurs de la législation européenne? (les enseignements de l'expérience des communautés bilingues: suisse, canadienne)*

➤ POUR QUI?

- ✓ pour les spécialistes
- ✓ pour les citoyens
 - ✓ l'acquis communautaire est destiné, d'une part, aux spécialistes, mais doit être connu aussi par les citoyens européens intéressés

2. Traduire la législation européenne (b)

□ Comment?

- **(traduire pour les S.) - préférence pour les techniques sourcières** (l'équivalence formelle et la transcription) → une terminologie nouvelle (le « mot à mot » + « reproduction du terme » + glose) → la différence n'est pas gommée
- **(traduire pour les C.) - préférence pour les techniques ciblistes** (l'équivalence culturelle et la traduction descriptive) → une terminologie nouvelle (l'explication + le calque analogique + la recherche du comparable) → la différence est gommée
 - ✓ l'équivalence pragmatique/fonctionnelle pour la traduction de la législation européenne = « l'équivalence sans identité » de Paul Ricoeur (?) (dans la mesure du possible, sans interférences avec les concepts des droits nationaux)

2. Traduire la législation européenne (c)

□ Stratégies traductives problématiques en rapport avec la terminologie:

➤ **combler « le vide terminologique »**

- ✓ réalité nouvelle → concepts nouveaux → terminologie nouvelle
- ✓ le risque des formes dépourvues de contenus
- ✓ le facteur temps (vitesse, rythme) + **avant** et **après** l'adhésion à l'UE
- ✓ le facteur humain (formation/qualité des traducteurs **avant** et **après** l'adhésion à l'UE)

➤ **la qualité des néonymes :**

- ✓ des systèmes juridiques en présence
- ✓ de l'existence d'une hyperlangue de rédaction (80% en EN) **VS** les lgs de traduction
- ✓ du type de terminologie utilisée : néologie primaire (langues de rédaction) **VS** néologie traductive (langues de traduction)
- ✓ des techniques traductives retenues (v. critères de qualité)

➤ **le risque des doublets** : droit interne/droit communautaire

- ✓ éviter les interférences (risques d'imprécision, incohérence, etc.)

2. Traduire la législation européenne (d)

- ❑ **Analyse comparative d'exemples de terminologies européennes en roumain et en français**
- **corpus**: fragments de textes législatifs européens en RO, FR + EN **avant** et **après** l'adhésion à l'UE
- **grille repères analysés** :
 - ✓ domaine
 - ✓ dernière attestation
 - ✓ dernière définition
 - ✓ transparence
 - ✓ précision
 - ✓ cohérence et conséquence
 - ✓ adaptation au système linguistique du roumain (prononciation, orthographe, flexion, etc.)
 - ✓ diffusion (autres types de texte : textes spécialité)
 - ✓ déterminologisation (autres types de texte : medias, vulgarisation, etc.)
 - ✓ concurrence des doublets

2. Traduire la législation européenne (e)

□ Le cas de quelques termes roumains d'origine anglaise (exception: « acquis ») présents dans les textes européens en roumain

➤ attestés dans de récents dictionnaires explicatifs du roumain et/ou sur Wikipédia en roumain (textes professionnels, programmes, médias, etc.):

- ✓ « **aplicant** » : *aplicant, -ă, aplicanți, -te, s. m., s. f., adj.* //+ Def. + D.: recrutement + D. argou lb.rom. », 2007 // en FR « demandeur » ;
- ✓ « **link** » : *link, linkuri, s. n.* // //+ Def. + D. : navigation Internet, DOOM, 2005 // en FR « lien » ;
- ✓ « **site** » : *site, site-ul, site-uri, s. n.* // + Def. + Pr.: *sait*, din engl. **site** +D. : informatique, DOOM, 2009// en FR « site (Web) » ;
- ✓ « **cluster** » : *cluster, clusterul s. n.* [(mus.)] Pr. : *clas-tăr*, din engl. cluster // //+ Def. + MDN, 2000 + MAIS AUSSI [D. : management, exemples : « De ce să te asociezi într-un *cluster* sau într-un *pol de competitivitate*? » // voir des sites tels : avocatnet.ro et romaniainoveaza.ro / « **pol de competitivitate** » //D. : management// en FR « pôle industriel/grappe industrielle/pôle de compétitivité »

2.Traduire la legislation européenne (f)

- ✓ « **listă neagră** » / « **blacklist** » : // //+ Def. + D. : general, ro.wikipedia.org// en FR « liste noire »/blacklist, blacklister » ;
- ✓ « **punere în aplicare** » / « **implementare** » : *implementare, implementări*, s. f., V. *implementa, implementez*, vb. I. Tranz. după engl. *implement* //+ Def. + D. : management, DEX, 2009 // en FR « mise en oeuvre » ;
- ✓ « **drept de autor** » / « **copyright** » : *dreptul, drepturile de autor* //*copyright, copyrightul* ([anglicism](#), [pron. copiraît](#), s. n. Cuv. engl. // + Def. + D. proprietate intelectuală, ro.wikipedia.org // en FR « droit d'auteur » ;
- ✓ « **acquis** » : *acquis-ul, acquis-uri, acquis-urile*, s.n. [în sintagma *Acquis comunitar*] , Pr.: *akí*, din fr. **acquis** //+ Def. + D. : législation européenne, DOOM, 2009 // en FR « aquis » ;

2.Traduire la legislation européenne (g)

□ Exemples:

➤ **APLICANT , -Ă, APLICANȚI, -TE: s.m., s.f., adj. (Dex, 2007)**

- ✓ RO (5) Taxa anuală minimă se fixează la 500 euro pe grupă de produse și **pe solicitant**. Taxa anuală maximă se fixează la 25 000 euro pe grupă de produse și **pe applicant**. 2000D0728 —RO — 03.06.2003 — 001.001— 1
- ✓ FR 5. La redevance annuelle minimale est fixée à 500 euros par groupe de produits et **par demandeur**. La redevance annuelle maximale est fixée à 25 000 euros par groupe de produits et **par demandeur**. 2000D0728 — FR — 03.06.2003 — 001.001 — 2
- ✓ EN 5. The minimum annual fee shall be EUR 500 per product group **per applicant**. The maximum annual fee shall be EUR 25 000 per product group **per applicant**. 2000D0728 — EN — 03.06.2003 — 001.001 — 2

➤ **ACQUIS, ACQUIS-UL: s.n., [pron.: aki] (Dex, 2005)**

- ✓ RO 1.1 În continuarea avizelor sale privind Cartea verde **privind revizuirea aquis-ului** (1) și privind Comunicarea Comisiei privind punerea în aplicare a directivei [...]
- ✓ FR 1. 1Le CESE, dans la continuité de ses avis sur le Livre vert **sur l'acquis communautaire** (1) et sur la Communication de la Commission concernant l'application de la directive [...]
- ✓ EN 1.1 Following up its opinions on the Green Paper **on the Community *acquis*** (1) and on the Commission communication on the implementation of the directive [...]

2.Traduire la legislation européenne (h)

➤ LISTA NEAGRA/BLACKLIST

- ✓ RO « Acțiunile întreprinse ar trebui să sprijine și **elaborarea unei „liste negre”[NB ??europene]** a conținutului ilegal și al promovării acestuia de către furnizorii de internet; (**Avizul Comitetului Regiunilor privind programul pentru un internet mai sigur (2009-2013)** » (2008/C 325/14)
- ✓ FR Des initiatives devraient favoriser **l'élaboration d'une «liste noire»** européenne des contenus illicites et promouvoir son utilisation par les fournisseurs de services internet; (**Avis du Comité des régions sur un «Programme pour un internet plus sûr (2009-2013)»**) (2008/C 325/14)
- ✓ Actions should support **the compilation of a European blacklist** of illegal content and the promotion of its use by internet providers;. (**Opinion of the Committee of the Regions on ‘Safer Internet Programme (2009-2013)’**)(2008/C 325/14)

MAIS AUSSI:

- ✓ En FR : « Filtrage : **la blacklist australienne** ne contiendrait pas que des sites pédophiles » (magazine *Numerama*, mars 2009), VOIRE : « **Blacklister** un pays ou le bannir » (Forum, 2010)
- ✓ En RO : « Am tot auzit de **blacklist-uri** și mi se refuză accesul email-ul datorită lor. » (blog)

3. Les retombées sur la langue cible (a)

☐ Remarques ponctuelles

- **domaines variés non-juridiques sous l'emprise des concepts + de la rédaction des textes en EN**: informatique, internet, propriété intellectuelle, recrutement, management, finances, etc.
- **termes récents** : après 2000 et surtout autour de 2007 (année d'adhésion de la Roumanie à l'UE) (v. *supra* « aplicant » attesté en 2007 comme appartenant à l'argot!)
- **glissement sémantique** (« cluster » attesté en RO comme terme musical, mais utilisé depuis quelques années dans le management industriel)
- **préférence pour les termes « opaques »** en mesure de garder l'aura de terme spécialisé (« copyright » VS « drepturi de autor ») ; la « traduction » par des mots courants (comme en français : « souris » pour *mouse*) est perçue comme « non-spécialisé »
- **fluctuation, imprécision des termes utilisés** (copyright/drept de autor ; cluster/pol de competitivitate)

3. Les retombées sur la langue cible (b)

- **adaptation plus ou moins aisée à l'orthographe, à la prononciation et à la flexion du roumain** (« link, linkuri » ; « site, site-uri ») avec indication de prononciation à l'anglaise (encore ! voir l'évolution de « mouse, mouse-uri » attesté aussi avec l'orthographe phonétique « maus, mausuri »)
- **en cas de doublets d'origine néolatine et anglaise**, les textes législatifs européens diffusent le néologisme néolatine VS l'anglicisme est diffusé par les spécialistes, medias, milieux professionnels informels (« lista neagra » VS « blacklist »)
- **la langue-source de traduction pour la législation européenne est « visible »** dans les versions en langues néolatines (RO) (« aplicant » au lieu des plus naturels « solicitant », « candidat »)
- **assimilation plus lente + moins naturelle des terminologies roumaines d'origine anglaise** (voir les différentes étapes)

3. Les retombées sur la langue cible (c)

□ Vulnérabilités, Risques et Mises en garde

- **inadvertances, imprécisions, dissymétries, fluctuations traductologiques-terminologiques** (la plupart signalées dans « le Rapport de la Commission européenne », 2009)
 - ✓ cultures juridiques différentes, rédacteurs non-natifs (Rapport:56,55)
 - ✓ stratégies traductives discutables, à risque (Rapport:54)
 - ✓ prise de conscience, efforts de réparation tardifs (Rapport:56)
- **les risques de la langue « unique » comme base de traduction**
 - ✓ le paradoxe: multilinguisme prôné VS monoglossie pratiquée → risque: culture d'hybridation, « paradigme du bricolage » (« bris-collage » –Lévi-Strauss)
 - ✓ gestion d'une double « création »: la législation européenne pour quelle(s) langue(s)-culture(s)?
 - ✓ le droit européen = mosaïque (nouvelle réalité) ou intégration des droits nationaux?
- **les défis traductologiques-terminologiques impliqués dans la construction européenne:**
 - difficile équilibre entre le multilinguisme législatif **VS** la cohérence juridique (Rapport:9)
 - absence texte et langue-culture de départ (Rapport:12)

3. Les retombées sur la langue cible (d)

□ Pistes de recherche

- le transfert « formes » dépourvues de « contenus » = démarche risquée
→ **analyse des risques**
- **études comparatives sur des corpus importants de terminologies néolatines multilingues** à partir de textes législatifs européens par domaine, en rapport avec les terminologies respectives en FR → analyse des résultats → mesures de politique linguistique européenne
- **collaboration institutionnelle urgente et efficace** entre terminologues, spécialistes, utilisateurs et diffuseurs (notamment, les médias)
- **mise en place d'un « relais » francophone pour la traduction du droit communautaire** = occasion d'harmonisation et promotion de la terminologie néolatine **VS** hégémonie de la langue unique (l'anglais, en occurrence)
- **expérimenter la co-rédaction** (voir la jurilinguistique, née à partir du bilinguisme canadien, et analyser les résultats)

3. Les retombées sur la langue cible (e)

□ Conclusions/Questions provisoires

- les versions de l'acquis communautaire - expérience traductive *sui generis*
- l'état de la traduction: “ baromètre » de la construction européenne (F. Montfort, 2010)
- le multilinguisme – pari politique et linguistique (Rapport:8)
- l'interrelation droit-langue du droit → retombées traductologiques-terminologiques sur les langues nationales → le multilinguisme européen et le plurilinguisme de ses citoyens en dépendent
- performances à ce jour de la seule DGT: 23 lg. officielles, 500 combinaisons ling., IATE grand public, le MET, coordination terminologique, glossaires thématiques multilingues, bases de données terminologiques multilingues, etc.
- quelle langue en Europe au XXIe: l'europpéen (A.Briand, 1925) ou la traduction? et surtout **quelles traductions et quelle qualité des langues en Europe ?**

- MERCI
- MULȚUMESC